



Le festival est organisé par l'association des Amis du carillon de la cathédrale Saint-Jean-Baptiste

El festival està organitzat per l'associació dels Amics del carilló de la catedral de Sant Joan Baptista

The festival is organised by the Friends of the Saint John the Baptist cathedral carillon association

Durant le festival, plusieurs concerts seront filmés.

Ces tournages sont réalisés dans le cadre d'un documentaire en cours de création par l'auteur-réalisateur Olivier Moulai sur la diversité campanaire des Pyrénées-Orientales.

Ce film reçoit entre autres le soutien de la Fondation Mécènes Catalogne.

avec le concours de / amb l'ajuda de / with the financial support of Préfecture de région du Languedoc-Roussillon • Direction régionale des affaires culturelles • Conseil général des Pyrénées-Orientales • Ville de Perpignan • El Marbre, Centre international de musique populaire de Céret et le mécénat d'entreprise de / i el mecenatge d'empresa de / and the corporate sponsorship of Bistrot le Saint-Jean • Hôtel Mercure Perpignan Centre

## HISTORIQUE

Avant d'être installé définitivement dans le clocher de l'église Saint-Jean-le-Vieux en 1885, le carillon de la Cathédrale Saint-Jean-Baptiste de Perpignan, œuvre de la fonderie Amédée Bollée & Fils du Mans, a été présenté à l'Exposition universelle de Paris de 1878. Jusqu'à l'électrification de 1956, tous les jours, le matin, à midi et le soir, les sacristains successifs s'installaient devant le clavier manuel pour carillonner la prière de l'angélus. Quant aux quatre sonneurs, ils feront retentir la grande volée pour les sonneries culturelles, festives ou commémoratives. En 1996, le carillon, propriété de l'Etat, a été restauré par l'entreprise France carillons d'Hérépian. Depuis, les carillonneurs, nommés par ordonnances épiscopales, sont chargés de mettre en valeur cet instrument, tant sur le plan culturel que culturel.

Cet ensemble campanaire, classé monument historique en 1990, est un des rares exemplaires pratiquement intact de la facture du XIXe siècle pour un carillon de quatre octaves.

46 cloches enserrées dans un beffroi en chêne de trois travées.  
8 237,80 kg de bronze.

Clavier et pédalier manuels fin XIXe siècle de 4 octaves.

Bourdon : ré 3 – poids : 1 630 kg – Ø de base : 137,70 cm – prénom : Antoinette.

La plus petite cloche : ré 7 – poids : 10,70 kg – Ø de base : 21,60 cm – prénom : Marie.

Quatre cloches peuvent sonner à la volée (ré, mi, fa# et la).



## Disques en vente à l'issue des concerts



10 €



15 €



Photographier ce QR code à l'aide d'un logiciel approprié sur votre téléphone portable et vous pourrez directement vous connecter sur la page internet du carillon de Perpignan.

© Atropi Temps - www.atropitemps.com - 04 68 61 13 17

# 9e Festival international de Carillon de PERPIGNAN

9e Festival internacional de carilló de Perpinyà  
9th Perpignan international carillon festival

Les écoles européennes (2<sup>e</sup> édition)  
Les escoles europees de carilló (2<sup>na</sup> edició)  
European carillon schools (2<sup>nd</sup> edition)

Du 14 juillet au 18 août 2011

Del 14 de juliol al 18 d'agost 2011

From July 14 to August 18, 2011

Cathédrale Saint-Jean Baptiste  
Carillon historique Amédée Bollée

Catedral de Sant Joan Baptista de Perpinyà

Carilló històric Amédée Bollée

Saint John the Baptist cathedral

Amédée Bollée historic carillon

Lieu d'écoute conseillé :

Parvis de l'église Saint-Jean-le-Vieux

Lloc d'audició aconsellat :

Plaça de l'església de Sant Joan el Vell

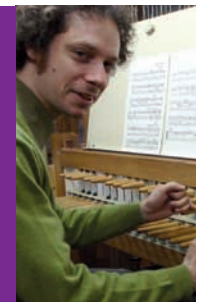
Listening place : Old Saint John church square



Traductions Institut Fò ri Nova et Elizabeth Vitu

Entrée libre

Entrada lliure • Free admission

**Jeudi 14 juillet - 18 heures**

Dijous 14 de juliol - 18 hores

Thursday, 14 July - 6:00 p.m.

Académie de musique, de théâtre et de danse de Deinze (Belgique)

**Professeur :** Charles Dairay**Elèves :** Jasmijn De Wachter et Chantal Willems

C'est à l'initiative d'Aimé Lombaert que Deinze possède un carillon. Cet instrument a été construit en 1988 par la Fonderie Eijbouts et se compose de 48 cloches accordées en tierce majeure. Dix ans plus tard, Geert Dhondt, Directeur de l'Académie, crée la classe de carillon. Charles Dairay, maître carillonneur, en est le professeur.

És a la iniciativa de l'Aimé Lombaert que Deinze posseeix un carilló. Aquest instrument va ser realitzat el 1988 per la Fonderia Eijbouts i es compon de 48 campanes afinades en tercera major. Deu anys més tard, Geert Dhondt, Director de l'Acadèmia, crea la classe de carilló. Charles Dairay, mestre campaner, n'és el professor.

Upon the initiative of Aimé Lombaert, the town of Deinze acquired a carillon. This instrument was founded in 1988 by Eijbouts and is composed of 48 bells tuned with a major third. Ten years later, Geert Dhondt, Director of the Deinze Academy of Music, created the carillon class. Charles Dairay, maître carillonneur, is the carillon professor.

**Jeudi 4 août - 18 heures**

Dijous 4 d'agost - 18 hores

Thursday, 4 August - 6:00 p.m.

Ecole de carillon néerlandaise d'Amersfoort (Pays-Bas)

**Professeur :** Franz Häagen**Elève :** Rien Donkersloot

Depuis 1953, l'École de carillon néerlandaise a formé plus de 280 étudiants originaires de onze pays. Ces carillonneurs sont titulaires d'instruments prestigieux et font chanter 180 carillons aux Pays-Bas. En 1985, le rattachement à l'École des arts d'Utrecht a permis aux étudiants de pouvoir obtenir un Master de musique.

D'ençà del 1953, l'Escola de carilló neerlandesa ha format més de 280 estudiants originaris d'onze països. Aquests campaners són titulars d'instruments prestigiosos i fan cantar més de 180 carillons als Països Baixos. El 1985, l'annexió a l'Escola de les arts d'Utrecht ha permès als estudiants de poder obtenir un Màster de música.

The Netherlands Carillon School was founded in Amersfoort in 1953. Since its foundation, more than 280 students from eleven countries have studied there. They preside over most of the more than 180 carillons in the Netherlands, and occupy positions in many other parts of the world. In 1985 the carillon school became part of the Faculty of Music in the Utrecht School of the Arts.

**Jeudi 21 juillet - 18 heures**

Dijous 21 de juliol - 18 hores

Thursday, 21 July - 6:00 p.m.

Conservatoire à rayonnement régional de Musique, de danse et d'art dramatique Perpignan Méditerranée (France)

**Professeur :** Elizabeth Vitu

Le concert sera assuré en duo avec Laurent Pie

Il aura fallu cent onze ans pour que les premiers carillonneurs soient nommés à la cathédrale de Perpignan. Depuis, ils œuvrent pour que cet instrument participe à la vie culturelle et culturelle de la cité. Septembre 2011 verra l'ouverture d'une classe de carillon au CRR Perpignan-Méditerranée. Ainsi sera pérennisé l'art de carillonneur.

Cent onze anys van ser necessaris per tal que els primers campaners siguin anomenats a la catedral de Perpinyà. D'ençà de llavors, treballen per tal que aquest instrument participi a la vida cultural i cultural de la ciutat. El setembre 2011 veurà l'obertura d'una classe de carilló al CRR Perpinyà-Mediterrània. D'aquesta manera serà perpetuat l'art de campanejar.

After eleven years, the first Perpignan cathedral carillonneurs were officially nominated. Since then, they work towards the instrument being a major part of the cultural and religious life of the city. In September 2011, a carillon class will be opened at the Regional Conservatory Perpignan-Mediterranée. The next generation of carillonneurs will thus be ensured.

**Jeudi 11 août - 18 heures**

Dijous 11 d'agost - 18 hores

Thursday, 11 August - 6:00 p.m.

Ecole de carillon scandinave de Løgumkloster (Danemark)

**Professeur :** Ann-Kirstine Christiansen**Elève :** Majken Ladefoged

L'école de Løgumkloster est unique dans toute la Scandinavie. Depuis sa création en 1979, elle a permis à plus de cinquante carillonneurs de se former. Suivant le cursus choisi, l'on peut étudier 2, 5 ou 7 ans. L'école renferme également un centre de recherches campanaires ainsi qu'une bibliothèque constituée à 95% d'ouvrages rares.

L'escola de Løgumkloster és única en tota l'Escandinàvia. D'ençà de la seva creació el 1979, ha permès a més de cinquanta campaners de formar-se. Segons la formació escollida, es pot estudiar 2, 5 o 7 anys. L'escola conté també un centre de recerques campanars així com una biblioteca constituïda per un 95% de llibres rars.

The Scandinavian Carillon School, the only carillon school in all of Scandinavia, was founded in 1979, and has educated over 50 carillonneurs. There are possibilities of 2, 5 or 7 years of study. It is also a seat of campanology research and study, with the largest campanology library in Scandinavia; 95% of the library is made up of rare books.

**Jeudi 28 juillet - 18 heures**

Dijous 28 de juliol - 18 hores

Thursday, 28 July - 6:00 p.m.

Académie de musique de Gdansk (Pologne)

**Professeur :** Gert Oldenbeuwing assistée de Monika Kazmierczak**Elève :** Wojtek Lauer

Sous la direction de Gert Oldenbeuwing, l'Académie de musique de Gdansk a proposé ses premiers cours de carillon en 1998. Depuis trois ans, la classe est rattachée à la section musique religieuse. L'improvisation, la lecture à vue, les cours individuels ou en groupe sont les enseignements dispensés dans le cadre des classes de maître.

Sous la direcció del Gert Oldenbeuwing, l'Acadèmia de música de Gdansk ha proposat els seus primers cursos de carilló el 1998. D'ençà de tres anys, la classe és annexada a la secció música religiosa. La improvisació, la lectura a vista, els cursos individuals o en grup són els ensenyaments dispensats en el marc de les classes de mestre.

Under the direction of Gert Oldenbeuwing, the Gdansk Academy of Music offered its first carillon class in 1998. For three years, the class is part of the religious music section. Improvisation, sight-reading, individual classes or group classes are part of the carillon curriculum.

**Jeudi 18 août - 18 heures**

Dijous 18 d'agost - 18 hores

Thursday, 18 August - 6:00 p.m.

Ecole royale de carillon Jef Denyn de Malines (Belgique)

**Professeur :** Koen Cossaert**Elève :** Florian Cossaert

Créée en 1922 à l'initiative de Jef Denyn, cette institution a été la première en son genre dans le monde. Les six années d'études permettent d'aborder l'art de carillonneur mais également toutes les disciplines qui gravitent autour. La dernière année, en plus d'un mémoire sur la campanologie, les étudiants doivent donner un récital.

Creada el 1922 a la iniciativa del Jef Denyn, aquesta institució va ser la primera de la seva mena en el món. Els sis anys d'estudis permeten d'abordar l'art de campanejar, però també totes les disciplines que graviten al voltant. El darrer any, a més d'una memòria sobre la campanologia, els estudiants han de fer un recital.

Created in 1922 upon the initiative of Jef Denyn, this institution was the first of its kind in the world. Six years of study allow the student to learn the art of the carillon as well as all of the studies which gravitate around it. During the last year of study, students must write a thesis in campanology and give a carillon concert.

